

SSLMIT

**Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di
Conferenza**

A.A. 2017/2018

Esame di idoneità – Lingua tedesca

30/08/2017

Traduzione dall'italiano in tedesco

**Il fenomeno migratorio in Italia: dati di base e questioni aperte per la
ricerca sociologica**

Maurizio Ambrosini

Pochi temi come quello dell'immigrazione straniera hanno impegnato in questi anni gli studiosi italiani in uno sforzo di analisi e di descrizione. Alla ricerca invero è stato chiesto anzitutto, da parte delle istituzioni e dell'opinione pubblica, di quantificare la presenza degli immigrati. Un cospicuo investimento di energie e un vasto dibattito si è concentrato sui numeri relativi alle dimensioni del fenomeno migratorio nel nostro Paese.

La questione si è mostrata in realtà alquanto intricata, e per diversi aspetti irrisolta, dando luogo ad una guerra delle stime in cui sovente atteggiamenti ideologici hanno preceduto e guidato la formulazione di ipotesi di quantificazione, anziché esserne, eventualmente, la conseguenza.

SSLMIT

**Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di
Conferenza**

A.A. 2017/2018

Esame di idoneità – Lingua tedesca

30/08/2017

Traduzione dal tedesco in italiano

Die elegante Sprache der Wissenschaften

Mathematik ist vielseitiger geworden: Das Arbeitsmittel Computer eröffnet völlig neue Perspektiven, und die Grenzen zwischen den Teildisziplinen verschwimmen

Die Mathematik hat in den letzten Jahrzehnten ihre Orientierung radikal geändert. Auffälligstes Merkmal ist vielleicht, dass die in den 1950er und 1960er Jahren noch beherrschende Aufspaltung in die Zweige “reine” und “angewandte” Mathematik weitgehend verschwommen ist.

Die beiden Teilgebiete waren zwar weder genau definiert noch klar gegeneinander abgegrenzt; was sie gleichwohl deutlich voneinander unterschied, war der jeweils charakteristische Denkstil. Die “reine” Mathematik war sehr streng, sehr allgemein und schrecklich abstrakt. Der zugehörige Stil ist, ins Extrem getrieben, in den Werken von Nicolas Bourbaki zu bestaunen. Eine Person dieses Namens hat es nie gegeben; Bourbaki war das Pseudonym eines Geheimbundes von Mathematikern, der sich zum Ziel gesetzt hatte, die “Elemente der Mathematik” in ewig gültiger Form in einer Folge von Büchern niederzuschreiben. [...]